

Bürkle GmbH

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware
for Laboratory, Industry, Science



Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5388-1010

Bohrkopf für Schlachtkörper-Probenahme

Drill head for carcass sampling

Cabezal de broca para el muestreo de canales

Tête de perçage pour le prélèvement sur carcasses

Бур для отбора проб туш животных

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

HINWEIS!

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang Ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist nicht für die Anwendung mit Holz, Stein und Metall geeignet.
- ▶ Das Gerät nicht an lebenden Menschen oder Tieren anwenden.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Edelstahl 1.4034 (AISI 420).
- ▶ Das Gerät ist zur Entnahme von Proben aus halbfesten Stoffen im Nahrungs- und Genussmittelbereich unter Verwendung von handgeführten Bohrmaschinen oder Akkuschaubrennen.
- ▶ Das Gerät ist nur zur Probenahme und nicht zum Dauereinsatz geeignet.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsteri-

lisation (bis 121°C) oder zur Sterilisation durch Abflammen geeignet.

- ▶ Bei Bedarf kann die Schneide nachgeschärft werden.

Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl 1.4034 (AISI 420).

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/Lieferant anzeigen.

Montage

- ▶ Bohrkopf ① an handgeführte Bohrmaschine oder Akkuschauber montieren.

HINWEIS!

Sitz des Bohrkopfs vor der Verwendung überprüfen.

Sichere Probenahme

! WARNUNG!

Körperverletzung durch unbeabsichtigten Kontakt mit elektrischem Strom. Gefahr eines elektrischen Schlages.

- ▶ Kabel der Bohrmaschine vom Schneidebereich fernhalten.

! WARNUNG!

Scharfe Teile am Gerät. Verletzungsgefahr.

- ▶ Hände vom Schneidebereich fernhalten.

VORSICHT!

Körperverletzung beim Durchbohren des Proben-
guts ohne ausreichende Sicherung.

- ▶ Geeignete Unterlage (Schneidbrett o.ä. aus Kunststoff oder Holz) verwenden.
- ▶ Geeignete Arretierung verwenden bzw. Proben-
gut gegen Verdrehen und Verrutschen sichern.
- ▶ Gerät nur senkrecht an das Proben-
gut ansetzen.

! WARNUNG!

Körperverletzung durch Einzug von Körperteilen,
Haaren oder Kleidungsstücken.

- ▶ Hände vom Schneidebereich fernhalten.
- ▶ Gegebenenfalls Haarnetz tragen.
- ▶ Auf eng anliegende Kleidung achten.

1. Bohrkopf ① an das Probegut ansetzen.
2. Bohrkopf ① langsam andrehen lassen, bis eine leichte Spur in das Probegut eingeschnitten ist.
3. Bohrkopf ① aus dem Probegut herausziehen.
4. Probe vorsichtig aus dem Probegut herauslösen.
5. Gerät reinigen.

VORSICHT!

Scharfe Teile am Gerät. Verletzungsgefahr.

- ▶ Gerät vorsichtig reinigen.

General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ Do not use any force when operating the instrument

NOTE!

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument is not suitable for the use with wood, stone and metal.
- ▶ Do not use the instrument on live humans or animals.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

Layout and function

- ▶ The instrument is made of stainless steel 1.4034 (AISI 420).
- ▶ The instrument is suitable to take samples of semi-solid materials in the food and beverage industry using hand-held drills or cordless screwdrivers.
- ▶ The instrument is only suitable to take samples and not for continuous operation.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable for

steam sterilisation (up to 121°C) for sterilization by flame treatment.

- ▶ If necessary, the cutting edge can be resharpened.

Parts in contact with medium

- ▶ Stainless steel 1.4034 (AISI 420).

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

Assembly

1. Mount the drill head ① on a hand-held drill or cordless screwdriver.

NOTE!

Verify that the borer is attached correctly before use.

Safe sampling

WARNING!

Bodily injury due to accidental contact with electrical power. Danger of electric shock.

- ▶ Keep the cable of the drill out of the cutting area.

WARNING!

Sharp parts on the instrument. Risk of injury.

- ▶ Keep hands well away from the cutting area.

WARNING!

Bodily injury due to drilling through the sampling material without adequate securing.

- ▶ Use a suitable base (e.g. cutting board made of plastic or wood).
- ▶ Use a suitable locking mechanism or secure the sampling material against twisting and shifting.
- ▶ Only place the instrument vertically onto the sampling material.

WARNING!

Bodily injury due to entanglement of body parts, hairs or clothes.

- ▶ Keep hands well away from the cutting area.
- ▶ Use a hairnet if necessary.
- ▶ Ensure to wear tight-fitting clothes.

1. Place the drill head ① onto the sampling material.
2. Start boring slowly until a slight trace is incised in the sampling material.
3. Pull the drill head ① out of the sampling material.
4. Remove the sample carefully from the sampling material.
5. Clean the instrument.

CAUTION!

Sharp parts on the instrument. Risk of injury.

- ▶ Clean the instrument carefully.

Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El aparato no es apropiado para el uso con madera, piedra o metal.
- ▶ No utilice el aparato con personas o animales vivos.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

Diseño y funcionamiento

- ▶ El instrumento está hecho de acero inoxidable 1.4034 (AISI 420).
- ▶ El dispositivo está diseñado para la toma de muestras de materiales semisólidos, en la industria de las bebidas y la alimentación, bajo la utilización de un taladro manual o atornillador inalámbrico.
- ▶ El aparato solo es adecuado para la toma de muestras y no para una utilización continua.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y puede ser

- esterilizado por vapor (hasta 121 °C) o por llama.
- ▶ Si fuera necesario, el filo se puede volver a afilar.

Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4034 (AISI 420).

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

Montaje

- ▶ Enrosque el cabezal de perforación ① en el taladro manual o artonillador inalámbrico.

¡NOTA!

Asegúrese de que la broca está enroscada correctamente antes de usar.

Toma de muestras segura Place the instrument

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Lesiones corporales debido al contacto accidental con energía eléctrica. Peligro de descarga eléctrica.

- ▶ Mantenga el cable del taladro alejado de la zona de corte.

⚠ ¡ADVERTENCIA!

El instrumento contiene partes cortantes. Riesgo de lesiones.

- ▶ Mantenga las manos alejadas de la zona de corte.

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de lesiones corporales al taladrar la muestra sin la protección adecuada.

- ▶ Utilice los utensilios adecuados (p.e. tabla de cortar de plástico o madera)
- ▶ Utilice un dispositivo de bloqueo adecuado y asegúrese de que el material no se tuerza o deslice.
- ▶ Utilice la broca sólo en posición vertical sobre el material a muestrear.

⚠ ¡ADVERTENCIA!

Lesiones corporales debido al enredo de partes del cuerpo, pelo o ropa.

- ▶ Mantenga las manos alejadas de la zona de corte.
- ▶ Use un gorro de protección para el pelo si es necesario.
- ▶ Lleve ropa que no sea muy holgada.

1. Coloque el cabezal de perforación ① sobre el producto a muestrear.
2. Deje que el cabezal de perforación ① gire lentamente hasta que se produzca un pequeño corte en el producto a muestrear.
3. Retire el cabezal de perforación ① del producto.
4. Retire cuidadosamente la muestra que se desprende del material.
5. Limpie el instrumento.

¡PRECAUCIÓN!

El instrumento contiene partes cortantes. Riesgo de lesiones.

- ▶ Limpie el instrumento cuidadosamente.

Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

REMARQUE!

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour l'usage avec du bois, de la pierre ou du métal.
- ▶ Ne pas appliquer l'appareil sur des êtres humains ou des animaux vivants.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en acier inoxydable 1.4034 (AISI 420).
- ▶ L'appareil est approprié au prélèvement de produits semi-durs dans l'industrie agro-alimentaire en utilisant une perceuse à main ou un tournevis rechargeable.

- ▶ L'appareil est seulement approprié pour le prélèvement et n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié à la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121°C) ou à la stérilisation à la flamme.
- ▶ Si nécessaire, la lame peut être aiguisée.

Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4034 (AISI 420).

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

Montage

- ▶ Monter la tête de perçage ① sur une perceuse à main ou un tournevis sans fil.

REMARQUE!

Vérifier que la tarière est attaché correctement avant l'utilisation.

Prélèvement d'échantillons sûr

⚠ AVERTISSEMENT!

Blessure corporelle par contact involontaire avec électricité. Risque de choc électrique.

- ▶ Tenir le câble de la perceuse à l'écart de la zone de coupe.

⚠ AVERTISSEMENT!

Pièces pointues sur l'appareil. Risque de blessure.

- ▶ Garder les mains à distance de la zone de coupe.

⚠ AVERTISSEMENT!

Blessure corporelle en effectuant le prélèvement sans suffisamment de sécurisation.

- ▶ Utiliser un support approprié (Planche à découper ou d'autres choses semblables en plastique ou en bois)
- ▶ Utiliser un dispositif d'arrêt approprié resp. sécuriser l'échantillon contre torsion et désarrimage.
- ▶ Ne positionner l'appareil que verticalement sur l'échantillon.

⚠ AVERTISSEMENT!

Blessure corporelle par engagement des parties du corps, des cheveux ou des vêtements.

- ▶ Garder les mains à distance de la zone de coupe.
- ▶ Si nécessaire utiliser une résille.
- ▶ Portez des vêtements moulants.

1. Placer la tête de perçage ① sur l'échantillon.
2. Tourner lentement la tête de perçage ① jusqu'à ce qu'une légère trace soit coupée dans l'échantillon.
3. Sortir la tête de perçage ① de l'échantillon.
4. Enlever l'échantillon avec précaution du milieu à échantillonner.
5. Nettoyer l'appareil.

ATTENTION!

Pièces pointues sur l'appareil. Risque de blessure.

- ▶ Nettoyer l'appareil avec précaution.

Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Опасность получения травмы при бурении отбираемого материала без соблюдения соответствующих правил техники безопасности.

- ▶ Используйте подходящую подставку (разделочную доску и т.п. из пластмассы или дерева.).
- ▶ Используйте подходящее арретирование и обеспечьте защиту отбираемого материала от проворачивания и скольжения.
- ▶ Приставляйте устройство к поверхности отбираемого материала только в вертикальном положении.

Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Устройство не предназначено для работы с деревом, камнем и металлом.
- ▶ Не применяйте устройство к живым людям или животным.

- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

Конструкция и принцип действия


- ▶ Устройство состоит из нержавеющей стали 1.4034 (AISI 420).
- ▶ Устройство предназначено для отбора проб полутвердых материалов в пищевой промышленности с использованием ручных дрелей или аккумуляторных шуруповертов.
- ▶ Устройство предназначено только для отбора проб, а не для непрерывного использования.
- ▶ Устройство не требует технического обслуживания и подходит для стерилизации горячим паром (до 121°C) или пламенем.
- ▶ При необходимости режущую часть можно заточить заново.

Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4034 (AISI 420).

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

Монтаж

- ▶ Установите бур  на ручную дрель или аккумуляторный шуруповерт.

УКАЗАНИЕ!

Проверьте позиционирование бура перед использованием.

Безопасный отбор проб

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Телесное повреждение от непреднамеренного контакта с электричеством. Опасность поражения электрическим током.

- ▶ Держите кабель дрели вне зоны резания.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Острые детали на устройстве. Опасность получения травм.

- ▶ При работе держите руки на безопасном расстоянии.

⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Опасность получения травмы при бурении отбираемого материала без соблюдения соответствующих правил техники безопасности.

- ▶ Используйте подходящую подставку (разделочную доску и т.п. из пластмассы или дерева.).
- ▶ Используйте подходящее арретирование и обеспечьте защиту отбираемого материала от проворачивания и скольжения.
- ▶ Приставляйте устройство к поверхности отбираемого материала только в вертикальном положении.

⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Опасность получения травмы, вызванная затягиванием частей тела, волос или одежды.

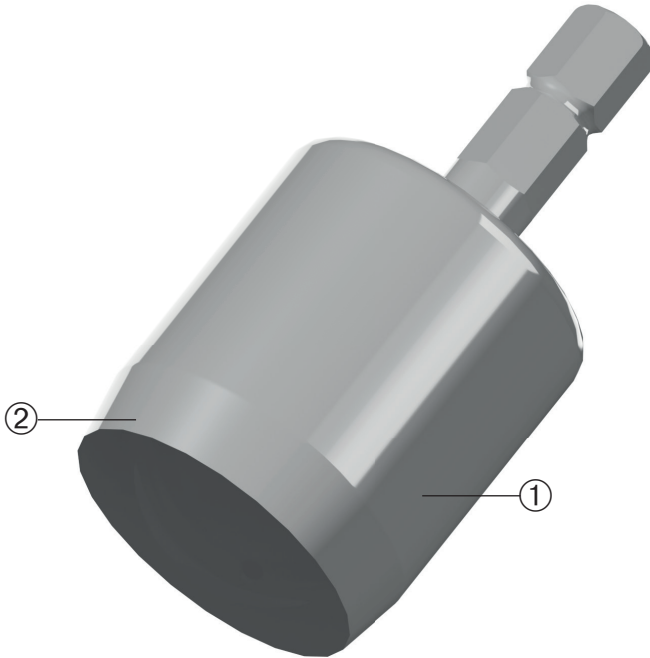
- ▶ При работе держите руки на безопасном расстоянии.
- ▶ При необходимости применять сетку для волос.
- ▶ При работе используйте прилегающую одежду.

1. Приставьте бур ① к отбираемому материалу.
2. Медленно вращайте бур ①, до тех пор пока в отбираемом материале будет надрезан небольшой след.
3. Вытащите бур ① из отбираемого материала.
4. Аккуратно отделите образец от отбираемого материала.
5. Очистите прибор.

ОСТОРОЖНО!

Острые детали на устройстве. Опасность получения травм.

- ▶ Аккуратно очистите устройство.



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Bohrkopf	Drill head	Cabezal de perforación	Tête de perçage	Бур
②	Schneide	Cutting edge	Filo	Lame	Резущая часть